

**FULL GLOSSARY-- ENGLISH TO SPANISH FOR
SELECTED TERMS OF DIVISION 7- FOREST
ACTIVITIES CODE**

submitted to

**Mr. Tomás Schwabe
Oregon Occupational Safety and Health
Administration**

**in fulfillment of
OR-OSHA Training Grant**

by

**Dr. John J. Garland, PE
Professor & Timber Harvesting Extension Specialist
Forest Engineering Department
Oregon State University
Corvallis, OR 97331**

June 2005

**FULL GLOSSARY -- ENGLISH TO SPANISH FOR SELECTED TERMS OF
DIVISION 7 - FOREST ACTIVITIES CODE**

alternative communication system -- sistema de comunicación alternativo -- Un sistema por la voz, mano o de medios otros que cuerno o silbido que proporciona un método seguro y confiable de la comunicación entre los miembros de la cuadrilla

authorized person -- persona autorizado -- mira "persona designada"

backcut -- corte opuesto -- el corte opuesta de la cara corta

ballistic nylon -- nilón balístico -- una tela de nilón de propiedades altas extensibles diseñó proporcionar la protección de laceraciones

base of tree -- base del árbol -- aquella parte de un árbol que está no más de 12 pulgadas encima del nivel de tierra más alto

bell -- campana -- un dispositivo usado para formar un nudo corredizo del estrobo con abertura por el tope

bight of the line (hazard) -- zona de peligro de los cables en movimiento bajo tensión (riesgo) -- zona de peligro creada por una o varias líneas bajo la tensión

bight of the line (rigging) -- zona de peligr de los cables en movimiento bajo tensión (aparejo) -- un punto sobre una línea donde una cadena de aparejo es atada

cable yarding -- madereo con cable -- el movimiento de árboles o troncos del área donde ellos han sido caídos a una cancha de acopio atandolos a un sistema de cable que es apoyado por una torre metálica o (mástil de madera) y/o apoyo intermedio o árboles de cola

choker -- estrobo -- una longitud de la cuerda de alambre, cadena o material sintético con accesorios para rodear un tronco para ser madereado

competent person -- persona competente -- una persona calificado que ha estado autorizada por el representante de patrón o patrón:

- a) identificar existencia y riesgos previsibles en los alrededores o condiciones trabajadoras que son arriesgadas o peligrosas a empleados, y
- b) eliminar el riesgo o tomar la acción correctiva

danger tree -- árbol de peligro -- un árbol, vivo o muerto, que presenta un riesgo al personal debido a empeoramiento o lesión al sistema de raíz, tronco (tallo) o miembros, y el grado y dirección del inclinado

DBH -- diámetro al altura del pecho -- 1.3 meters de altura - el diámetro en la altura de pecho

designated person -- persona designado -- un individuo quien ha sido asignado por el patrón o representante de patrón realizar un deber específico o deberes

double tree intermediate support system -- doble sistema de apoyo de intermedio de árbol -
- un sistema para apoyar un cable aéreo cargado en un gato de apoyo suspendido sobre un pedazo solo de la cuerda de alambre que está apoyado por dos árboles una manera que asegura compartiendo la carga entre los dos árboles

Dutchman (as used in falling) -- holandés (como usado en caída) -- un método solía tirar un árbol contra su inclinación dejando una sección del rebajado sobre una esquina de la cara

Dutchman (as used in yarding) -- holandés (como usado en madereo) -- un bloque usado para cambiar la dirección de línea principal (bloqueando por el lado)

experienced person -- persona experimentada -- una persona con experiencia, la educación suficiente, y la habilidad en un proceso dado para ser entendida de todos los aspectos de aquel proceso

fairlead -- montaje de rodillos -- las roldanas, los rollos o una combinación de eso arreglado a recibir una línea que viene de cualquier dirección para minimizar la línea de incineración y ayudante embobinamiento de línea apropiado en un tambor

guyline -- cable de retención (el viento) -- una línea usado por apoyar o estabilizar un mástil, el árbol de cola, el árbol de apoyo intermedio, la maquinaria o el equipo

high lead -- línea alto -- un sistema de explotación forestal donde la línea principal es enhebrada por el bloque de línea principal que es localizado cerca de la cumbre del mástil o la torre metálica para obtener un levantamiento de los troncos madereos y es devuelto a las cercanías de los troncos por la línea retorno

“in the clear” -- fuera de peligro -- (en el claro) -- una posición dentro del área de trabajo donde la probabilidad del contacto arriesgado con vehículos, máquinas, árboles decrecientes, moviendo troncos, atados de raíces, cachos, material, aparejo, y equipo es minimizada por la distancia de los riesgos y/o el uso de barreras físicas como tocones, árboles, terreno, u otros objetos que proporcionan la protección

Landing -- cancha de acopio -- cualquier lugar designado donde los troncos son puestos después de madereo y esperan el manejo subsecuente, la carga y la transportación

landing chute -- la muella de la cancha de acopio -- la cabeza de la vía de arrastre o camino madereo donde los troncos son temporalmente colocados y esperan el manejo subsecuente, la carga y la transportación

lay (steel/wire rope) -- formación de ropa acero/alambre (cuerda de acero/alambre) -- una unidad de medida para describir la distancia constante en la cual un torón de la cuerda de alambre hace una espiral completa alrededor del corazón de una cuerda. Los alambres han sido puestos para formar torones y el modo que los hilos han sido puestos alrededor del corazón (por ejemplo: regulares, “lang”)

lodged tree -- árbol colgado -- un árbol que se apoya contra otro árbol u objeto que le impide caerse al terreno

logging (harvesting) -- explotación forestal (cosecha) -- todas las operaciones acerca de la caída de árboles, cortando los árboles caídos en longitudes asignadas, madereo, desrama, desembarca, clasifica, carga, transporta, descarga, que almacena en pilas hasta tratado de madera a productos de madera

harvesting machine (logging machine) -- máquina de cosecha -- una máquina especializada usada o querida para el uso contruir o mantener caminos, árboles de caída, árboles de proceso o fibra, madereo, maderear o mover troncos, arboles, trozos, y material relacionado (ver tambien el skidder)

mainline (yarding) -- línea principal (madereo) -- la línea que mueve el conjunto de troncos hacia la máquina de madereo en cualquier sistema dado

metal tower -- torre metálica (torre madereo) -- un tubo metálico vertical o que se inclina o el retumbo usado para madereo trozas por varios métodos de cosecha por cable

“mollie” (Molly Hogan - nombre peculiar) -- un torón de cuerda de alambre usado por asegurar una chaveta por enhebrar la cuerda por un agujero en la chaveta y formar una vuelta que cruza sobre sí misma

nubbin -- tope - “nubbin” -- un tirador de acero al fin de una cuerda

pass line -- línea de pase -- una pequeña línea enhebrada por un bloque en o cerca de la cumbre de un árbol de madera o torre metálica para asistir al trepador alto

personal protective equipment -- elementos de protección personal -- ropa o equipo llevado puesto para proteger la cabeza, cuerpo, pies, y extremos de riesgos químicos o físicos

potential failure zone -- zona de fracaso potencial -- un área que podría ser afectado por el fracaso de cualquier parte de un ancla de árbol, árbol de cola o de apoyo intermedio como el resultado de fuerzas o cargas impuestas al árbol por cables de retención, cables aéreos, o líneas corrientes. Los límites de la zona cercan el área en cual el árbol, o las partes del árbol, podrían caerse, deslizarse o rodar y todos los árboles, troncos, líneas y material afectado por el fracaso de árbol

qualified person -- persona calificada -- una persona que tiene:

- a) un grado aprobado, certificación, posición de profesional, conocimiento, entrenándose o experiencia
- b) con éxito demostró la capacidad de realizar el trabajo, solucionar o resolver problemas acerca de trabajo, materia o proyecto

rated capacity -- capacidad asignado -- la carga identificada por la fabricación que un sistema, el vehículo, la máquina o el pedazo del equipo pueden levantar o mover

running line -- cable corriente -- cualquier línea de movimiento en un sistema maderero por cable

safety factor -- factor de seguridad -- la proporción de fuerza que se rompe a la fuerza seguro del trabajo o carga

safety pin (shackle) -- alfiler de gancho de carga (grillo) -- un grillete enhebrado asegurado por una tuerca que es asegurada con una llave de chaveta o llavín o mollie

serviceable condition -- condición útil -- aquella calidad de un instrumento, máquina, vehículo, equipo, u otro dispositivo para hacer funcionar cuando fue querido funcionar por el fabricante

single tree intermediate support system -- el intermedio sistema apoyo de árbol solo -- un sistema para apoyar un cable aéreo cargado en un gato de apoyo suspendido de un árbol solo

“siwash” (intencional) -- el uso del objeto natural físico, como un árbol o tocón, que cambia la dirección de una línea más bien que con un bloque

“siwash” (involuntario) -- cuando una línea es incorrectamente derrotada por la madera permanente u otros objetos o, cuando a menudo ocurre en el maderero ladera, el conjunto de troncos tira el movimiento bajo tensión de la línea cuesta abajo y esto cuelga sobre un tocón, atado raíces, u otro objeto, cambiando la dirección del cable bajo tensión y creando un área arriesgada

“skidder” -- tractor articulado -- skidder -- una máquina automotora, de la rueda o diseño de llanta de oruga, o un animal usado para mover tronco o árboles a una cancha

skyline -- cable aereo -- la línea que es colgada entre dos o más apoyos sobre los cuales un carro o el bloque viajan

”slackline” -- línea sin tensión -- (sistema de madereo) slackline -- un sistema de registro donde un carro viaja sobre un cable aereo que puede ser levantado o bajado. El carro es tirado a la cancha por la línea principal (línea de arrastro) y es devuelto a las cercanías de los troncos por la línea de tirar (retorno) o gravedad

slope (grade) -- cuesta (grado) -- el aumento o disminución en altitud sobre una distancia horizontal expresada como un porcentaje. Por ejemplo, cambio de altitud de 20 pies (6m) sobre una distancia horizontal de 100 pies (30m) es expresado como una cuesta del 20 por ciento

snubbing -- retardacion -- retardacion o control del movimiento de troncos o máquinas por atando a otro vehículo u objeto inmóvil

square lead -- línea cuadrado -- un ángulo horizontal de hasta 90 grados formados por las líneas del tambor de la maquina por el bloque o fairlead y el camino madereo

supervisory personnel -- personal de supervisor -- el agente del patrón (como un gerente, superintendente, sobrestante, hooktender, trabajador de aparejo, o una persona responsable de todo o parte del lugar de empleo) quien dirige las actividades de trabajo de uno o varios empleados

Swede connection -- conexión sueco -- una configuración de línea que consiste en abrigarse dos líneas estrobos en la misma dirección alrededor de un árbol o tronco y unir la línea con tope a campanas de líneas opuestas

tail hold -- ancla de cola -- un ancla usada para mantener fijo cualquier línea o bloque

tail tree -- árbol de cola -- el árbol en el extremo opuesto del área de la cancha sobre la cual de aparejo es colgado

tight line -- línea apretada -- cuando una fuerza es ejercida tanto sobre la línea principal como sobre la línea de retorno al mismo tiempo

topping -- cortando la copa -- cortamiento de la sección superior de un árbol antes de aparejarse el árbol como mástil o árbol de cola

tree jack -- gato de árbol -- una parte del aparejo con una silla de metal suave, o rodillos usado como una guía para un cable aereo, y atado con una correa al árbol

tree plates -- platos de árbol -- barras de acero a veces formado como “J” alargado que son sujetos a un árbol para sostener los correas de retención e impedir el aparejo de cortar en el árbol cuando apretado. El gancho del “J” es usado también para impedir a la correa de bloque de línea principal deslizarse

V-lead --V-línea -- un ángulo horizontal de más de 90 grados formados del tambor de la máquina por el bloque o fairlead

winching -- operar con el huinche -- la cuerda de cable o cuerda en un carrete o tambor

work area -- área de trabajo -- cualquier área frecuentada por empleados en la interpretación de deberes adjudicados o relacionados

yarder -- torre madereo -- una máquina con un serie de tambores usados para hacer madereo a los troncos

madereo -- yarding -- el movimiento de troncos o árboles del lugar que fueron cortado a un área donde ellos pueden ser adelante tratados